

Des erwachenden Kindes Lobgesang.

(85) 1

Hymne de l'enfant à son réveil.

Gedicht von Lamartine. Deutsche Übersetzung von Peter Cornelius
für Frauenchor, mit Harmonium- oder Pianoforte-Begleitung und Harfe ad libitum.

Dem Liszt-Gesang-Verein in Budapest gewidmet.

Franz Liszt.
(Vollendet Rom 1874.)

Andante un poco mosso.

Sopran I. *p* O Va-ter, den mein Va-ter
O Pè-re qu'a-do-re mon

Sopran II. *p* O Va-ter, den mein Va-ter
O Pè-re qu'a-do-re mon

Alt. *p* O Va-ter, den
O Pè-re qu'a-

Harmonium oder Pianoforte. *dolce p*

Harfe. Andante un poco mosso.

sempre legato *p*

eh - - ret, den knieend preist das Erdge fild, — o du, dessen Nam er - ha - ben mild Mut-ter.
pè - - re toi, qu'on ne nom - me qu'à ge - nous — O toi, dont le nom ter - rible et doux fait cour.

eh - - ret, den knieend preist das Erdgefild, o du, dessen Nam er - ha - ben mild Mut-ter.
pè - - re toi, qu'on ne nom - me qu'à genoux O toi, dont le nom ter - rible et doux fait cour.

mein Va-ter eh - ret, den knieend preist das Erdgefild, du, dessen Nam er - ha - ben mild Mut-ter.
do - re mon pè - re toi, qu'on ne nom - me qu'à genoux toi, dont le nom ter - rible et doux fait cour.

6

*) In Ermangelung der bezeichneten Instrumente kann dieser Chor ausgeführt werden: entweder mit Klavier und Harmonium, in welchem Falle das Klavier den Harfenpart übernimmt, oder dürftigerweise mit Klavier allein. Die Pedalbezeichnungen betreffen nur die Klavierbegleitung.

dolce

stirn zur Er - de hin - keh - ret! Die Son - ne sel - ber, sagt man mir, ist nur ein
 ber le front de ma mè - re! On dit que ce bril - lant so - leil n'est qu'un jou -

dolce

stirn zur Er - de hin - keh - ret! Die Son - ne sel - ber, sagt man mir, ist
 ber le front de ma mè - re! On dit que ce bril - lant so - leil n'est

dolce

stirn zur Er - de hin - keh - ret! Die Son - ne sel - ber, sagt man mir, ist
 ber le front de ma mè - re! On dit que ce bril - lant so - leil n'est

11

p dolce

1 2 3 4 2 3 2

rechte Hand.

linke Hand. *dolce*

Red. *

Red. *

Red. *

Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew - ges Licht will Strahl sie spen - den im
 et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba - lan - ce comme

nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den, als ew - ges Licht will Strahl sie spen - den im
 qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba - lan - ce comme

nur ein Schmuck in dei - nen Hän - den als ew - ges Licht will Strahl sie spen - den im
 qu'un jou - et de ta puis - san - ce que sous tes pieds il se ba - lan - ce comme

15

p

Red. *

Red. *

Red. *espress.* *

Red. *

Red. *

Red. *

Him - mels - got - tes - haus vor dir, als ew - ges Licht will Strahl sie
 u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il se bu -

Him - mels - got - tes - haus vor dir, als ew - ges Licht will Strahl sie
 u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il se bu -

Him - mels - got - tes - haus vor dir, als ew - ges Licht will
 u - ne lam - pe de ver - meil, que sous tes pieds il

19

3 2 1 2 3 4

Red.

poco rall. *un poco riten.*

spen - den im Him - mels - got - tes - haus vor dir.
 lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil.

spen - den im Him - mels - got - tes - haus vor dir.
 lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil.

Strahl sie spen - den im Him - mels - got - tes - haus vor dir. Ich weiß ja, die
 se bu - lan - ce comme u - ne lam - pe de ver - meil. On dit que c'est

p semplice

22

poco rall. *un poco riten.*

Red.

p semplice

und um su.chend zu gehn dei.ne Spur, gabst
et qui donne aux pe-tits en-fants une

ton.vol-le Keh-le gabst nur du den Vö.geln der Flur;
toi qui fais nai-tre les pe-tits oiseaux dans les champs,

25

a tempo sempre dolce

Nur du weckst im Er-den.schoß die
On dit que c'est toi qui pro-duit les

rit.

schon dem Kin.de du die See-le, Nur du weckest im Er-den.schoß die
âme aus-si pour te con-nai-tre, On dit que c'est toi qui pro-duit les

sempre dolce

sempre dolce

Nur du weckest im Er-den.schoß die
On dit que c'est toi qui pro-duit les

29

rit. *a tempo* *sempre dolce*

rit. *a tempo*

Blu - men, die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er - blü - hen, und der
fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou - jours a - va - re le ver -

Blu - men, die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er - blü - hen, und der
fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou - jours a - va - re le ver -

Blu - men, die so bunt er - glü - hen, denn oh - ne dich kann nichts er - blü - hen, und der
fleurs dont le jar - din se pa - re et que sans toi tou - jours a - va - re le ver -

33

Ped. * *Ped.*

più riten.

Gar - ten wär früch - te - los.
ger n'au - rait point de fruits.

Gar - ten wär früch - te - los.
ger n'au - rait point de fruits.

Gar - ten wär früch - te - los.
ger n'au - rait point de fruits.

37

più riten.

un poco (riten.)

smorz.

Ped. * *Ped.* *più riten.*

(*un poco riten.*) *pp*

a tempo

Zur Ga_ben_fül - le reich be_gna - det, du rufst die gan - ze Welt her - zu, und kein
 Aux dons que ta bon_té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, nul in -

Zur Ga_ben_fül - le reich be_gna - det, du rufst die gan - ze Welt her.zu, und kein
 Aux dons que ta bon_té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é, nul in -

Zur Ga_ben_fül - le reich be_gna - det, du rufst die gan - ze Welt her.zu,
 Aux dons que ta bon - té me - su - re tout l'u - ni - vers est con - vi - é,

a tempo

42

a tempo

Würm - lein ver_gi - Best du, wenn uns Na - tur zum Fest_mahl la - det. Das
 sec - te n'est ou_bli - é, à ce fes - tin de la na - tu - re, l'u -

Würm - lein ver_gi - Best du, wenn uns Na - tur zum Festmahl la - det. Das
 sec - te n'est ou_bli - é, à ce fes - tin de la na - tu - re, l'a -

und kein Würm - lein ver_gi - Best du, wenn uns Na - tur zum Festmahl la - det. Das
 nul in - sec - te n'est ou_bli - é à ce fes - tin de la na - tu - re, l'a -

46

p

Lamm nagt an des Gra - ses Schaft, das Zick.lein an Stau - - - - - ße und
 gneau bron - te le ser - po - let, la chè - vre s'at - tuche au cy -

p

Lamm na - get am Gra - ses - schaft, das Zick.lein er - la - ben Staud und
 gneau bron - te le ser - po - let, lu chè - vre s'at - tuche - au cy -

p

Lamm na - get am Gra - ses - schaft, das Zick.lein er - la - ben Staud und
 gneau bron - te le ser - po - let, lu chè - vre s'at - tuche - au cy -

50

dolciss.

Bee - re, und daß auch ihm sich Lust be - sche - re, am Milchkrug Mücklein saugt den
 ti - se, la mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
dolciss.

Bee - re, und daß auch ihm sich Lust be - sche - re, am Milchkrug Mücklein saugt den
 ti - se, la mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son
dolciss.

Bee - re, und daß auch ihm sich Lust be - sche - re, am Milchkrug Mück - lein
 ti - se, la mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes

53

Saft, — und daß auch ihm sich Lust be - sche - re, am Milchkrug Mücklein saugt den
 lait, — la mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son

Saft, — und daß auch ihm sich Lust be - sche - re, am Milchkrug Mücklein saugt den
 lait, — la mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son

saugt den Saft, und daß auch ihm sich Lust besche - re, am Milchkrug Mücklein saugt den
 de son lait, la mouche au bord du va - se pui - se les blan - ches gout - tes de son

57

un poco riten.

Saft.
lait.

Saft.
lait.

un poco riten.
p

Saft. Und die Ler - che das Körn - lein pik - ket, wo sammelnd ein Schnitter noch
 lait, la - louette à la grain e a - mè - re que laisse en - vo - ler le gla -

61

un poco riten.

un poco riten.

Zur Fut - ter - schwing' der Sper - ling eilt, und das Kind zur Mut - ter auf - blik - ket, zur
 le pas - se - reau suil le vanneur, et len - fant s'at - tache à sa mè - re, s'at -

weilt,
 neur,

un
 Zur
un
 s'at -

61

un poco riten.

poco riten. dim. *a tempo* *sempre dolce*

Mut - ter auf - blik - ket, und wenn Füll und Lust uns um - wob, und wenn dein
 ta - che à sa mè - re et pour ob - te - nir cha - que don que cha - que

dim. *sempre dolce*

Mut - ter auf - blik - ket, und wenn Füll und Lust uns um - wob, und
 ta - che à sa mè - re et pour ob - te - nir cha - que don que

poco riten. dim. *sempre dolce*

Mut - ter auf - blik - ket, und wenn Füll und Lust uns um - wob, und
 ta - che à sa mè - re et pour ob - te - nir cha - que don que

68

a tempo

sempre p

a tempo

p *ped.* *ped.* *

un poco accel.

Schirm uns hält ge - bor - gen, hell am Tag und nachts und am
 jour tu fais é - clo - re à mi - di le soir à l'au -

wenn dein Schirm uns hält ge - bor - gen, hell am Tag und nachts und am
 cha - que jour tu fais é - clo - re à mi - di le soir à l'au -

wenn dein Schirm uns hält ge - bor - gen, hell am Tag und nachts und am
 cha - que jour tu fais é - clo - re à mi - di le soir à l'au -

un poco accel.

72

ped. *ped.* *ped.*

un poco accel.

ped. *

Mor - gen, was tut Not? was tut Not?
 ro - re que faut il? que faut il?

Mor - gen, was tut Not? was tut Not?
 ro - re que faut il? que faut il?

Mor - gen, was tut Not? was tut Not? Deines
 ro - re que faut il? que faut il? in - so -

75

ped. *ped.* *

p *rallent.* *a tempo*

Dei - nes Na - mens Lob, dei - nes Na - mens Lob.
 in - vo - quer ton nom, in - vo - quer ton - nom.

Dei - nes Na - mens Lob, dei - nes Na - mens Lob.
 in - vo - quer ton nom, in - vo - quer ton nom.

Na - mens Lob, dei - nes Na - mens Lob.
 quer - ton nom, in - vo - quer - ton nom.

rallent. *a tempo*

78 *p* *espress.*

rallent. *a tempo*

mf

p

Mein
 Mon

p

Mein
 Mon

p

Mein
 Mon

82 *smorz.*

dim.

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso tempo.

dolciss.

Gott, laß dem Quell Flut ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
 Dieu don - ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas - se - reaux et la

dolciss.

Gott, laß dem Quell Flut ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein, und dem
 Dieu don - ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas - se - reaux et la

dolciss.

Gott, laß dem Quell Flut ent - strah - len, Flü - gel ver - leih dem Vö - ge - lein,
 Dieu don - ne l'onde aux fon - tai - nes, don - ne la plume aux pas - se - reaux

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso tempo.

88

Un poco meno mosso ma quasi l'istesso tempo.

Lamm gib sein Kleid weich und rein, gib Tau und Schat - ten Berg und
 laine aux pe - tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux

Lamm gib sein Kleid weich und rein, gib Tau und Schat - ten Berg und
 laine aux pe - tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux

gib sein Kleid weich und rein dem Lamm, gib Tau und Schat - ten Berg und
 et la laine aux pe - tits a - gneaux et l'ombre et la ro - sée aux

92

dolciss.

un poco rallent.

Ta - len, Tau und Schat.ten Berg und Ta - len!
 plai - nes, l'om - bre et la ro - sée aux plai - nes.

Ta - len, Tau und Schat.ten Berg und Ta - len!
 plai - nes, l'om - bre et la ro - sée aux plai - nes,

Ta - len, gib Tau und Schat.ten Berg und Ta - len!
 plai - nes, l'om - bre et la ro - sée aux plai - nes.

SOLO
espress.

Gib Kran.ken neu.en Le.bens.
 Donne au ma.la.de la san.

un poco rallent.

95

p

un poco rallent.

99

trieb und Brot dem Mann am Bet - tel - sta - be, den ar - men Wai - sen Trost und
 té, au men - di - ant le pain qu'il pleu - re, à l'or - phe - lin u - ne de -

espress.

cresc.

103

La - be, und dem Ge - fang - nen Frei - heit gib, und dem Ge - fang - nen Frei - heit
 meu - re, au pri - son - nier la li - ber - té, au pri - son - nier la li - ber -

poco cresc.

cresc.

Tempo I. CHOR *p*

Seg - ne je - ne Hüt - te der Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich
 Don - ne u - ne fa - mil - le nom - breu - se au pè - re qui craint le Sei -

gib! *té!* Seg - ne je - ne Hüt - te der Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich
 CHOR Don - ne u - ne fa - mil - le nom - breu - se au pè - re qui craint le Sei -

Seg - ne je - ne Hüt - te der Er - de, wo treu - lich dir Her - zen sich
 Don - ne u - ne fa - mil - le nom - breu - se au pè - re qui craint le Sei -

Tempo I.

107

Red. 2 3* 4

Tempo I.

dolce

weihn, laß mich gut, laß glück.lich mich sein, daß mei.ne Mut - ter glück.lich
 gneur donne à moi sa - ges - set bon - heur pour que ma mè - re soit heu -

dolce

weihn, laß mich gut, laß glück.lich mich sein, daß mei.ne Mut - ter glück.lich
 gneur donne à moi sa - ges - set bon - heur pour que ma mè - re soit heu -

dolce

weihn, laß mich gut, laß glück - - - lich mich sein, daß mei - ne
 gneur donne à moi sa - ges - - - set bon - heur pour que ma

111

dolce Red.

wer - - - de daß mei - ne Mut - - ter glück - lich wer - - - de.
 reu - - - se, pour que ma mè - - re soit heu - - renu - - - se.

wer - - - de, daß mei - ne Mut - - ter glück - lich wer - - - de.
 reu - - - se, pour que ma mè - - re soit heu - - renu - - - se.

Mut - - ter, mei - - ne Mut - - ter glück - lich wer - - - de.
 mè - - re soit heu - - renu - - se, soit heu - - renu - - - se.

115

Red.

SOLO
un poco rall.

Ma - che mich gut, ob ich auch klein, o mach mich gut, ob ich auch klein, wie in Tem.pels hei - li - gem
 que je sois bon quoique pe - tit, que je sois bon quoique pe - tit com.me cet en.fant dans le

un poco rall.

pp *sempre pp*

118

un poco rall.

dolciss. e molto riten.

Bau - e das Kind, das im Bil - de ich schau - e, das mir winkt, ruh ich noch im Früh.son.nen.
 tem - ple que cha - que ma.tin je con - tem - ple sou.ri - ant, sou.ri - ant au pied de mon

dolciss. e molto riten.

pp *riten.*

123

a tempo un poco animato CHOR *f*

Zeig zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die Lip - pen mir Wahr - heit
 Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes lè - vres la vé - ri -

schein.
lit.

Zeig zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die Lip - pen mir Wahr - heit
 Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes lè - vres la vé - ri -

Zeig zur Ge - rech - tig - keit die We - ge, auf die Lip - pen mir Wahr - heit
 Mets dans mon â - me la jus - ti - ce sur mes lè - vres la vé - ri -

128 *a tempo un poco animato*

mf

*Red. 1/3 Red. **

a tempo un poco animato

*f Red. Red. * Red.*

mf espress.

streu, daß voll Got - tes - furcht und ge - treu in dem Her - zen tief dein Wort, tief dein Wort ich
 té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro - le en mon cœur, en mon cœur mu -

mf espress.

streu, daß voll Got - tes - furcht und ge - treu in dem Her - zen tief dein Wort, tief dein Wort ich
 té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro - le en mon cœur, en mon cœur mu -

mf espress.

streu, daß voll Got - tes - furcht und ge - treu in dem Her - zen tief dein Wort, tief dein Wort ich
 té qu'avec crainte et do - ci - li - té ta pa - ro - le en mon cœur, en mon cœur mu -

133

*Red. 1/3 Red. **

*Red. * p Red. **

he - ge. ris - se. Gib, daß mein Wort dein Ohr er - reich, wie zu dir des Weih - rauches
 Et que ma voix s'é - lève à toi com - me cet - te dou - ce fu -

he - ge. ris - se. Gib, daß mein Wort dein Ohr er - reich, wie zu dir des Weih - rauches
 Et que ma voix s'é - lève à toi com - me cet - te dou - ce fu -

he - ge. ris - se. Gib, daß mein Wort dein Ohr er - reich, wie zu dir des Weih - rauches
 Et que ma voix s'é - lève à toi com - me cet - te dou - ce fu -

139

Wel - len der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des Kinds, des Kinds, dem ich
 mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en - fant, d'en - fant com - me

Wel - len der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des Kinds, des Kinds, dem ich
 mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en - fant, d'en - fant com - me

Wel - len der Ur - ne drin - gen und schwellen in der Hand des Kinds, des Kinds, dem ich
 mée que ba - lan - ce l'urne em - bau - mée dans la main d'en - fant, d'en - fant com - me

144

pp *ppp*

gleich, in der Hand des Kinds, des Kinds, dem ich
moi, dans la main d'en-fant, d'en-fant, com-me

pp *ppp*

gleich, in der Hand des Kinds, des Kinds, dem ich
moi, dans la main d'en-fant, d'en-fant, com-me

pp *ppp*

gleich, in der Hand des Kinds, des Kinds, dem ich
moi, dans la main d'en-fant, d'en-fant, com-me

150

p

ppp *perdendosi*

gleich. *ppp* *perdendosi*
moi.

gleich.
moi.

gleich.
moi.

157

ppp *perdendosi*

ppp *perdendosi*